

Тимирязева Камила Рамильевнапреподаватель
Башкирский государственный педагогический
университет им. М. Акмуллы
Уфа, Россия**ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ ПАРЕМИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА «GREAT MINDS THINK ALIKE» В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ****Аннотация**

Особый интерес в изучении языка и культуры представляют паремии, т.к. в них нашли отражение этнокультурные традиции, которые передаются из поколения в поколение. Паремии, к которым в основном относят пословицы и поговорки, отражают народную мудрость в виде краткого предложения, содержащего в себе опыт познания народа. Но с течением времени меняется жизнь общества, следовательно, меняется восприятие мира человеком, и это находит свое отражение в языке. Цель исследования заключается в установлении новых тенденций в развитии паремиологического фонда английского языка под влиянием современных социокультурных условий межличностной коммуникации, выраженной в паремиологических трансформах английского языка. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе введен в научный оборот новый эмпирический материал из современных форумов, социальных сетей, отражающих социальную позицию носителей английского языка. Выявлены лингвистические способы выражения актуального мировосприятия и оценка различных сфер жизни посредством трансформации паремии английского языка *Great minds think alike* в виде антипословиц, являющихся суждениями с измененным значением.

Ключевые слова: паремия, пословица, антипословица, языковое пространство

Паремии сопровождают нас всю жизнь. Мы учим их в школе, слышим из различных средств массовой информации, узнаем из книг. Паремии отражают национальное своеобразие народа, их наблюдения, традиции, мировидение. Но с течением времени изменяются бытовая, экономическая и политическая сферы жизнедеятельности человека, и человек, заметивший эти изменения, отражает такие изменения в языке. Эти изменения не обходят стороной и, на первый взгляд, устойчивые единицы – паремии, к которым Г. Л. Пермяков относит пословицы, поговорки, афоризмы и т.д. [1].

Как результат, преобразования паремиологических единиц порождают антипословицы – единицы, содержащие структурные и / или семантические преобразования. В русском языке термин появился путем перевода немецкого термина *Antispruchwort*, введенного американским лингвистом В. Мидером [3, с. 871]. Синонимами могут служить также понятия трансформ, новая пословица, модифицированная паремия, квазипословица, переделка, шутка и др.

В основном, при образовании антипословицы изменению подвергается структура традиционной пословицы, которая влечет за собой изменение и ее

семантики. К структурно-семантическим изменениям относятся добавление, замена, элиминация компонента или компонентов, а также контаминация нескольких паремиологических единиц [2, с. 103].

В данном исследовании рассмотрим трансформы английской пословицы *Great minds think alike* (перев. Великие умы мыслят одинаково). Смысл пословицы заключается в том, что люди, имеющие высокие умственные способности, часто приходят к одинаковым умозаключениям независимо друг от друга.

Зачастую можно встретить паремиологическую вариацию данной пословицы *Great minds think the same* (здесь и далее перевод наш, Великие умы мыслят одинаково). Структурная замена компонента не вызвала изменений в семантике примера.

Антипословица *Great minds solve alike* (Великие умы решают одинаково), несмотря на содержащуюся структурную модификацию, коренным образом семантику исходной паремии не изменила: речь идет о талантливых людях, использующих одинаковые методы, но уже конкретно для решения вопроса, т.е. присутствует логическое развитие сюжета традиционной единицы: думать – процесс, решение – результат. В данном примере присутствует замена компонента исходной пословицы.

Совпадение размышлений и выводов по какому-либо вопросу отмечается в единице *Great minds overthink alike* (Великие умы одинаково много думают / заблуждаются). Но традиционная паремия и новая сильно отличаются по своей семантической составляющей. Глагол *overthink* используют, когда человек заикливается на какой-либо проблеме или ситуации, что часто приводит к стрессу и неспособности принять решение.

Пример *Great minds don't think alike / Great minds think unlike* (Великие умы не мыслят одинаково); *Great minds don't always/necessarily/all think alike* (Великие умы не всегда /не обязательно мыслят одинаково); *Great minds shouldn't think alike* (Великие не должны мыслить одинаково); *Great minds think different* (Великие умы думают по-разному); *Great minds think independently, not alike* (Великие умы мыслят независимо, не одинаково) не утверждает, как предыдущий пример, наоборот, указывает и настаивает на том, что неординарные люди должны стремиться к оригинальности своих идей, они должны мыслить исключительно, важно мыслить самостоятельно и не поддаваться влиянию общепринятых мнений. Данные единицы также были образованы путем добавления компонентов и/или замены. Еще большая степень

настойчивости в оригинальности мышления талантливых людей высказывается в примере *Great minds don't think alike – and that's the point* (Великие не думают одинаково – в этом суть). Настойчивость точки зрения выражается путем добавления конечных компонентов.

Другая точка зрения выражается в примере *Great minds do not think alike. They challenge each other to think again* (Великие не думают одинаково. Они подталкивают друг друга). Данная единица говорит, что талантливые люди мотивируют друг друга к размышлению и открытиям. Конкуренция помогает им искать новые подходы и решения, что способствует развитию прогресса, такое взаимодействие приводит к интеллектуальному обмену, который ведет к новым открытиям и идеям.

На исключительность мышления избранных также обращает внимание трансформ *Great minds think alike but creative minds think like no other* (Великие умы мыслят одинаково, но творческие как ни один другой). В данном примере присутствует добавление компонентов. Новая поговорка обращает внимание на важность нестандартного креативного мышления, которое может способствовать нахождению уникальных решений и достижению выдающихся результатов.

Добавление компонентов в антипоговорках *Great minds think alike but utterly disgusting and demented minds are bonded forever* (Великие умы мыслят одинаково, но совершенно отвратительные и безумные связаны навсегда); *Great minds think alike but dirty minds work together* (Великие умы мыслят одинаково, извращенные работают вместе) приводит к неожиданному слушателем концу исходной единицы. Выражения могут описывать людей, чьи идеи и поведение могут восприниматься другими как необычные или неприятные, находят общий язык и поддерживают друг друга, т.к. они имеют общие интересы. В юмористическом ключе можно описать ситуации, когда люди с необычными взглядами объединяются. Добавленные прилагательные указывают на то, что в антипоговорке такие интересы оцениваются негативно и, возможно, высмеиваются.

Значением, антонимичным предыдущим трансформам, обладает пример *Great minds think alike, beautiful souls come together* (Великие умы думают одинаково, прекрасные души соединяются). Здесь уже говорится о том, что добросердечные люди, имеющие общие интересы тоже могут объединиться. Более того, новая поговорка может быть использована и по отношению к любящим друг друга людям, которые решили связать свою жизнь друг с другом.

Противопоставление эмоциональной составляющей и интеллектуальных способностей демонстрирует трансформ *Great minds think alike, but beautiful souls feel depth like no other* (Великие умы думают одинаково, но прекрасные души ощущают глубину как никто другой). Здесь утверждается, что люди, обладающие глубокой эмоциональной и духовной чувствительностью, способны понимать более тонкие и сложные аспекты жизни. Антипословица построена способом добавления компонентов.

Аналогичное преобразование в примере *Sometimes when great minds think alike, it's not that impressive* (Порой, когда великие умы мыслят одинаково, это не впечатляет) приводит к неожиданному продолжению уже привычной поговорки, таким образом, выражая иронию либо зависть со стороны говорящего.

Трансформированная поговорка *Great minds think alike because a greater mind is thinking through them* (Великие умы мыслят одинаково, потому что посредством их думает более великий) указывает на существование некоего коллективного подсознательного или Бога, которое вдохновляет выдающихся людей и влияет на них. Можно встретить вариант, в котором компонент *Mind* графически выделяется прописной буквой.

Не обошли вниманием и женщин. Антипословица *Great minds think alike especially when they are female* (Великие умы мыслят одинаково, особенно когда принадлежат женщинам) иронично и саркастически говорит, что все женщины мыслят одинаково и часто приходят к одинаковым решениям.

Высокие умственные способности противопоставляются их отсутствию в примере *Great minds think alike but fools rarely differ / Great minds think alike but fools seldom differ* (Великие умы думают одинаково, и глупцы редко отличаются). Как уже было отмечено, бывают случаи, когда талантливые и способные люди могут прийти к одинаковым выводам основываясь на своих глубоких познаниях. Но в то же время, люди, обладающие низким интеллектом склонны приходить к схожим поверхностным выводам ввиду своего ограниченного понимания.

Замена одного компонента исходной поговорки привела к образованию антипословицы *Great minds drink alike* (Великие умы чокаются одинаково). Семантика новой единицы коренным образом отличается от исходной – речь уже идет о празднествах и алкогольных напитках. Выражение шутливо используется, чтобы описать, как выдающиеся люди празднуют. Пример построен на паронимии

лексических единиц *think* и *clink*. Схожую семантику имеет антипоговорка *Great minds drink alike* (Великие умы пьют одинаково). В данных паремиологических единицах говорится, что манера потребления алкогольных напитков выдающихся людей одинакова, что, скорее всего, связано со стрессом и напряжением, которые они испытывают. Данный пример также построен на замене созвучных компонентов *think* и *drink*.

Существует пример *Not so great minds think alike too* (Не только великие умы думают одинаково). Рассматриваемый пример подразумевает, что к схожим выводам могут прийти не только выдающиеся люди. Обычные заурядные и неприметные люди тоже могут разделять схожие мнения и интересы, это нормально.

Анализ антипоговорок, образованных от традиционной поговорки английского языка, показал, что в некоторых примерах сохранили смысл исходной единицы, часто немного его дополнив. Вместе с тем, были обнаружены примеры, ставшие антонимичными исходной единице, либо полностью изменили смысл.

В результате проведенного исследования было установлено, что причиной образования новых паремий являются изменения условий жизни человека, и, как следствие, его индивидуального менталитета, ведь изменения в жизни человека требуют пересмотра привычных и закрепившихся стереотипов. Еще одним фактором возникновения антипоговорок является желание человека показать свои способности в словотворчестве в контексте современного общественного развития.

Список использованных источников

1. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
2. Тимирязева, К.Р. Модели трансформации традиционных паремий // Современные проблемы филологии и методики обучения иностранным языкам. Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 55-летию кафедры английского языка. Уфа, Изд.: БГПУ им. М. Акмуллы, 2025. С. 101-105. EDN: GRIUTD
3. Anna T. Litovkina. Main Mechanisms of Proverb Variation in Anglo-American Anti-Proverbs about Children. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2024. 17(5): 870-881. EDN: GHIJMK